



三國志

陈寿 / 撰
梁定文 / 整理

||



三国时期，从天下大乱到诸侯割据，从三国鼎立到重归统一，这是一段扑朔迷离的历史。当你读腻了《三国演义》，当你不再仅仅满足于三国故事，当你想探寻三国历史真实面目的时候，《三国志》是你最好的选择。



实录三国最真实的历史

三 / 最 / 丛 / 书 / 国 / 学 / 文 / 库

北方联合出版传媒（集团）股份有限公司



万卷出版公司
WUJUAN PUBLISHING COMPANY

三國志

陈寿 / 撰
梁定文 / 整理



二四时期，从天下大乱到诸侯割据，从三国鼎立到重归统一，这是一段扑朔迷离的历史。当你读腻了《三国演义》，当你不再仅仅满足于三国故事，当你想探寻三国历史真实面目的时候，《三国志》是你最好的选择。

北方联合出版传媒（集团）股份有限公司



万卷出版公司

WUJUAN PUBLISHING COMPANY

© 陈寿 2010

图书在版编目(CIP)数据

三国志 / (晋) 陈寿撰; 梁定文整理. — 沈阳: 万卷出版公司, 2010.7

(三最丛书)

ISBN 978-7-5470-1135-5

I. ①三… II. ①陈… ②梁… III. ①中国—古代史—三国时代—纪传体 ②三国志—注释 IV. ①K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第132340号

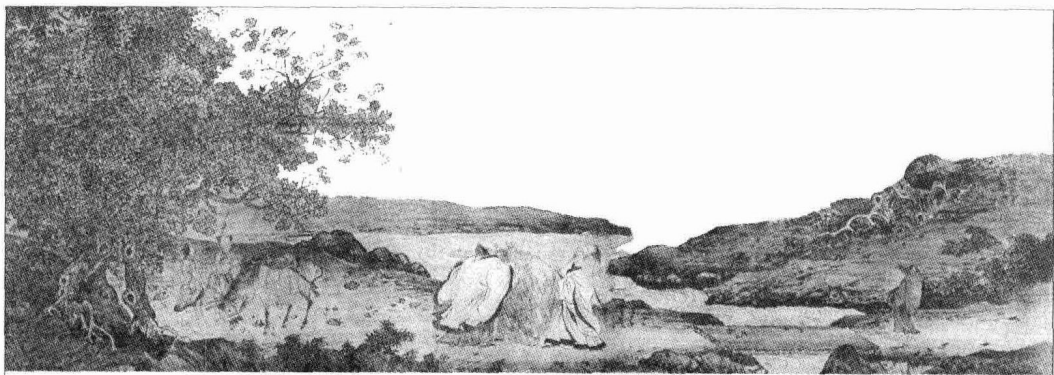


项目创意/设计制作/ 智品书香

三国志

-
- | | |
|-------|------------------------------|
| 责任编辑 | 邢和明 |
| 出 版 者 | 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司 |
| 联系电话 | 024-23284090 |
| 邮购电话 | 024-23284050 23284627 |
| 电子信箱 | vpc_tougao@163.com |
| 经 销 | 各地新华书店发行 |
| 印 刷 | 北京振兴华印刷有限公司 |
| 版 次 | 2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷 |
| 开 本 | 180mm×255mm 1/16 19印张 |
| 字 数 | 280千字 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5470-1135-5 |
| 定 价 | 19.60元 |
-

丛书所有文字插图版式之版权归出版者所有任何翻印必追究法律责任



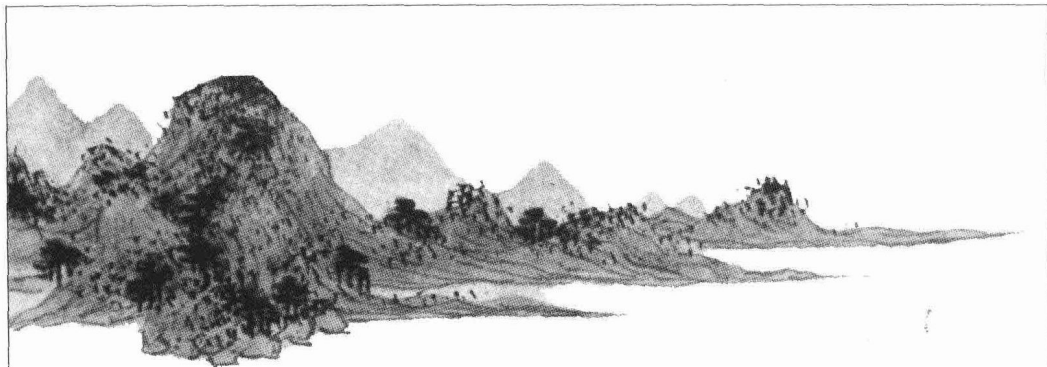
前言

“大江东去浪淘尽，千古风流人物。故垒西边，人道是，三国周郎赤壁。乱石穿空，惊涛拍岸，卷起千堆雪……”苏轼的一首《念奴娇》把我们带到那个刀光剑影、烽火连天的三国时代。

时间定格到公元208年，意图统一中原的曹操，携带他的精锐来到这个兵家必争之地。孙刘联军摩拳擦掌地准备这场一触即发的战争。那是一个令人遥想渴望的年代。如果三国大幕即将拉开，那么谁才是三国风云的忠实记录者呢？这个人已经从历史中走来，他就是陈寿。

公元280年，西晋灭东吴，长达近百年的分裂局面戛然而止。这时陈寿已过中年，他的史书整理和收集工作也接近了尾声，手头的资料有王沈的《魏书》，鱼豢的《魏略》，韦昭的《吴书》等。于是，他开始了最后的撰写工作。一部史学伟作悄悄诞生。这是一部记录详尽的史书，他沿用《战国策》的国别体例，分别记载了魏蜀吴三国的历史。又采用编年体式记载了从魏文帝黄初元年（220）到晋武帝太康元年（280）六十年的历史。《三国志》全书六十五卷，《魏书》三十卷，《蜀书》十五卷，《吴书》二十卷。陈寿是晋朝朝臣，晋承魏而得天下，所以《三国志》尊魏为正统。《三国志》为曹操写了本纪，而《蜀书》和《吴书》则记刘备为《先主传》，记孙权称《吴主传》，均只有传，没有纪。但这些并不妨碍陈寿秉笔直书、毫不偏颇的史家风范。

《三国志》是一部不可多得之杰作。善叙事，文笔简洁，剪裁得当，据传与陈寿同时的夏侯湛写作《魏书》，看到《三国志》，认为没有另写新史的必要，就毁弃了自己的著作。后人更是推崇备至，认为在记载三国历史的史书中，独有陈书可以同《史记》、《汉书》相媲美。



因此，其他各家的三国史相继泯灭无闻，只有《三国志》一直流传到现在。南朝人刘勰在《文心雕龙·史传》篇中讲：“魏代三雄，记传互出，《阳秋》、《魏略》之属，《江表》、《吴录》之类，或激抗难征，或疏阔寡要。唯陈寿《三国志》，文质辨洽，荀（勗）、张（华）比之（司马）迁、（班）固，非妄誉也。当时，尚书郎范上表说：“陈寿作《三国志》，辞多劝诫，朋乎得失，有益风化，虽文艳不若相如，而质直过之，愿垂采录。”可见此书的价值。

沧海横流，方显英雄本色。时至今日，《三国志》仍位列中国古代二十四史，与《史记》（司马迁）、《汉书》（班固）、《后汉书》（范曄、司马彪）并称前四史。均因陈寿取材精审的客观态度，他对史实认真地考订，慎重地选择，对于不可靠的资料进行了严格地审核，不妄加评论和编写等。

我们此次重新编辑出版的《三国志》，为全面展现其原汁原味，我们保留了很多原书的经典人物传记，为您重新认识那段历史提供参照。打开此书，读者就能欣赏到随文配加的精美版画插图。这些插图来自明天竺撰《历代古人像赞》、清康熙间两衡堂刊本《李笠翁批阅〈三国志〉》、《马骀画宝》等各种古籍善本。这些版画都为古人和近人创作的精品，清晰生动，为读者营造了良好的阅读氛围，使读者的阅读成为一种艺术的享受。

中国是一个重视历史的国度，中国人不仅重视历史的记录和流传，也渴望在历史的沉淀中寻找真谛，因此史书成为历代中国人的必修书目。包括《三国志》在内的前四史也成为读史、学史人们的必读经典。我们此次编辑的《三国志》完全为初读史书的读者量身订做，期望通过我们的努力，把读者引入中国史学的殿堂，让读者领略史学的恒久魅力。三国那是个逐鹿中原、群雄并起的时代。三国，那是个波澜壮阔、英雄辈出的年代。让我们徜徉在对那段历史的追忆中，书写自己与众不同的人生风采。

三 国 志

魏 书

武帝纪·····	002
文帝纪·····	039
明帝纪·····	052
董二袁刘传·····	068
吕布张邈臧洪传·····	091
诸夏侯曹传·····	106
荀彧荀攸贾诩传·····	134
钟繇华歆王朗传·····	153

蜀 书

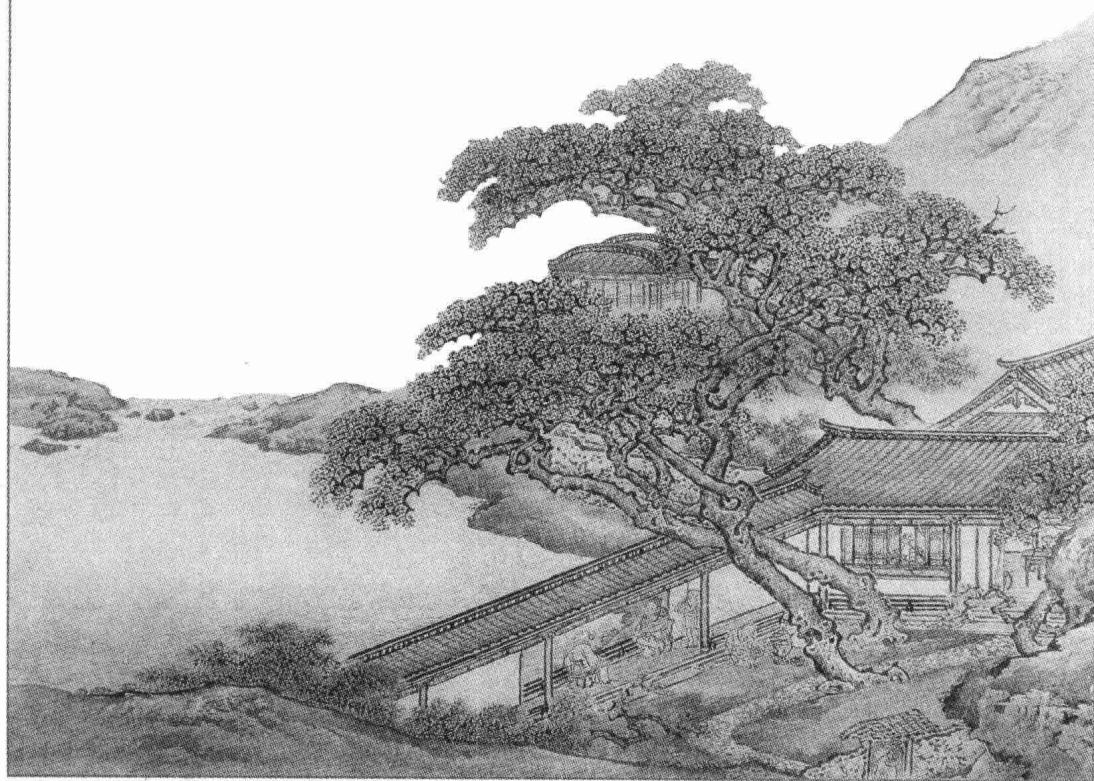
先主传·····	178
后主传·····	196
诸葛亮传·····	206
关张马黄赵传·····	223

吴 书

孙破虏讨逆传·····	234
吴主传·····	242
周瑜鲁肃吕蒙传·····	269



魏 书



武帝纪

原文

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操^①，字孟德，汉相国参之后。桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。养子嵩嗣^②，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。太祖少机警，有权数^③，而任侠放荡，不治行业^④，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也^⑤，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

注释

- ① 讳：避讳，古代对帝王和长辈不能直接称呼名字，表示尊敬。② 嗣：继承。③ 权数：谋略，权术，有随机应变和善于出谋划策的才能。④ 行业：操行，学业。⑤ 济：帮助，拯救。

译文

魏太祖武皇帝是沛国谯县人，姓曹，名操，字孟德，相传是西汉相国曹参的后代。



汉桓帝时，曹腾任中常侍大长秋，被封为费亭侯。曹腾的养子曹嵩继承了爵位，官职做到太尉，但是人们根本搞不清楚他的来龙去脉。曹嵩生了曹操。

曹操少年时就很机警，富于权谋，但由于喜好行侠，任性放纵，不注重品行和学业，所以当时的人们并不觉得他有什么出奇的地方，只有梁国人桥玄和南阳人何颉觉得他不一般。桥玄曾对曹操说：“天下快要大乱了。没有盖世才能是不能拯救国家的。能安定天下的人，大概就是您吧。”曹操二十岁时，被推举为孝廉做了郎官，被任命为洛阳北部尉，又升任顿丘令，被征召为议郎。

原文

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十馀县，长吏多阿附贵戚^①，赃污狼藉^②，于是奏免其八；禁断淫祀^③，奸宄逃窜，郡界肃然。久之，征还为东郡太守；不就^④，称疾归乡里^⑤。顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，

◎曹操

曹操，字孟德，小名阿瞞。东汉末年杰出的政治家、诗人。他“少机警，有权数”，中年即“运筹演谋，鞭挞宇内”灭北方之割据豪强，被人称为“治世之能臣，乱世之奸雄”。

太祖拒之。芬等遂败。金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十馀万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

注释

①阿附：附和、迎合。②狼藉：散乱不整齐。③淫祀：不合礼制规定的祭祀，这里指豪强滥设的祠庙。④就：就职。⑤乡里：这里指故乡。

译文

汉灵帝光和末年(184)，黄巾军起义。朝廷任命曹操做骑都尉，去征讨颍川的贼寇，曹操因功升任济南国相。济南国下属有十几个县，各县的长官大多阿谀依附贵族和皇亲，贪污受贿，声名狼藉。鉴此，曹操上奏，罢免了其中的八个县官；又禁止过分的、不合礼制的祭祀。为非作歹的人逃走了，郡国境内平静有秩序。之后很久，他才被朝廷征召回去，任命为东郡太守。曹操没有去上任，称病回到家乡去了。

过了不久，冀州刺史王芬、南阳人许攸、沛国人周旌等人联络各地豪杰，阴谋废除汉灵帝，立合肥侯为皇帝。他们把这个计划告诉了曹操，曹操拒绝参与，王芬等人失败了。金城人边章、韩遂杀了刺史与郡守，发动叛乱，拥有十多万军队，全国因此震动不安。朝廷征召曹操任典军校尉。当时汉灵帝去世，太子做了皇帝，太后临朝听政。大将军何进和袁绍商议要诛杀宦官，太后不答应。何进就把董卓调来，想要用军队逼迫太后同意。董卓还没有到，何进就被杀害了。董卓来到后，把皇帝废黜为弘农王，另立了汉献帝。京城因此大乱。董卓上奏章，推荐曹操任骁骑校尉，想和他共同商议政事。曹操就改换了姓名，从小路逃回东方。曹操出了虎牢关，经过中牟县时，受到亭长的怀疑，被抓起来送到县里。县里有人暗地里认出了他，替他说情，才得到解脱。董卓杀死了太后和弘农王。曹操到了陈留，散发家财，聚集义兵，准备讨伐董卓。冬季十二月，曹操在己吾首先发兵，这一年是中平六年(189)。

原文

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主^①。太祖行奋武将军^②。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，伷屯颍川，馥在邳。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重^③，据二周之险^④，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动^⑤，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪



◎ 匿玉玺孙坚背约

以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战终日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

注释

①盟主：古指诸侯盟会中的首领，主持盟会的人。②行：兼任官职。③倚：依靠，倚赖。④据：占据，盘踞。⑤海内：四海之内，这里泛指中国。

译文

汉献帝初平元年（190）春季正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时一起发兵，每个人都率领了几万名士兵，推举袁绍做盟主。曹操代理奋武将军。

二月，董卓听说义兵进攻，就把汉献帝迁到长安去。董卓留驻洛阳，烧毁了宫殿。这时袁绍驻扎在河内，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗驻扎在酸枣，袁术驻扎在南阳，孔伷驻扎在颍川，韩馥驻扎在邳县。董卓的兵力强盛，袁绍等人谁也不敢首先进攻。曹操说：“兴起义兵来讨伐暴乱，大军已经汇合起来，各位还有什么可迟疑的？假如当初董卓一听说山东起兵，就倚仗朝廷的威重，占据二周地区的险要地形，向东方进攻，控制天下。这样，即便他的行为毫无道义，还是足以造成祸患。现在他焚烧宫室，胁迫皇帝迁走，四海之内都感到震惊，不知道该归依何处。这是上天要灭亡他的时候了。一次交战就可以平定天下，这个机会不能丧失呀！”曹操便领兵向西进攻，想占领成皋。张邈派遣将军卫兹领着一部分军队跟随曹操。曹操到了荥阳汴水后，遇上了董卓的部将徐荣，与他交战，没有取胜，死伤的士兵很多。曹操被流箭射中，所骑的马也受了伤。曹操的堂弟曹洪把自己的马让给他骑，他才能乘着夜色逃脱。徐荣见到曹操率领的士兵虽然不多，但还能奋战一整天，认为酸枣不容易攻克，于是也领兵回去了。

原文

太祖到酸枣，诸军兵十馀万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞轘辕、太谷，全制其险^①；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅^②：皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆^③，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵^④，刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。至铚、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

刘岱与桥瑁相恶^⑤，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。

注释

①塞：堵塞。②辅：指京城附近的地区，指长安地区的京兆、右扶风、左凭侯三郡。③逆：叛逆，这里指违背道义。④募兵：招募军队。⑤恶：憎恨，讨厌。

译文

曹操到了酸枣，在酸枣的各路军队一共有十几万人，他们天天摆酒举行宴会，并没打算进攻。曹操指责他们，接着给他们出主意说：“各位请听我的计策，让渤海太守领着河内的军队逼近孟津，酸枣的各路将军守住成皋，据守敖仓，堵塞轘辕和太谷，把这些险要地点全控制住；让袁将军率领南阳的军队进军丹、析地区，进入武关，这样就会使关中地区震动不安。大家都驻在高墙深沟内的堡垒里，不与敌人交战，增派小部队扰乱敌人，向全国表明当前形势，以顺应大势的力量去讨伐叛逆，可以马上平定天下。现在我们的军队打着义军的名号，却心存疑惑，不肯前进，让天下人失望，我私下里为各位感到羞耻。”张邈等人没有采纳曹操的意见。

曹操的兵力不多，就和夏侯惇等人到扬州去招募士兵。刺史陈温、丹杨太守周昕给了他四千多名士兵。曹操回到龙亢，士兵们大多叛逃了。曹操到建平等地再招收了一千多名士兵，进到河内驻扎。

刘岱和桥瑁有仇怨，刘岱杀了桥瑁，让王肱兼任东郡太守。

原文

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之。绍又尝得一玉印^①，于太祖坐中举向其肘^②，太祖由是笑而恶焉^③。

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。

秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十馀万众略魏郡、东郡，王肱不能御，太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳。

三年春，太祖军顿丘，毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯。毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴於夫罗于内黄，皆大破之^④。

注释

①尝：曾经。玉印：玉制的印玺，袁绍私藏玉印，说明他有称帝的野心。②坐：坐席，座位。③笑：耻笑；恶：厌恶。④破：攻下，打败。

译文

袁绍和韩馥商议把幽州牧刘虞立为皇帝；曹操拒绝这样做。袁绍又曾经得到一颗玉印，在与曹操坐在一起时把印举向他的手肘。曹操因此大笑而且开始厌恶袁绍。

初平二年（191）春天，袁绍、韩馥还是要立刘虞做皇帝，但刘虞始终不敢接受。

夏季四月，董卓回到长安。

秋季七月，袁绍胁迫韩馥，夺取了冀州。

黑山一带的贼人于毒、白绕、眭固等十多万人在魏郡、东郡一带抢掠，王肱不能抵御。曹操领兵进入东郡，在濮阳攻打白绕，打败了他们。袁绍就此上奏请任命曹操为东郡太守，府治设在东武阳。

初平三年（192）春天，曹操在顿丘驻军。于毒等人攻打东武阳。曹操便领兵向西进入山中，攻打于毒等人的大本营。于毒听到消息，放弃了东武阳退兵回去。曹操在半路上截击眭固，又在内黄攻击匈奴於夫罗的军队，把他们全都打败了。

原文

夏四月，司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕、郭汜等杀允攻布，布败，东出武关。傕等擅朝政。

青州黄巾众百万入兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随^①，军无辎重^②，唯以钞略为资^③，今不若畜士众之力^④，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害，击之可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战斗死，仅而破之^⑤。购求信丧不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十馀万，男女百馀万口，收其精锐者，号为青州兵。

袁术与绍有隙，术求援于公孙瓒，瓒使刘备屯高唐，单经屯平原，陶谦屯发干，以逼绍。太祖与绍会击，皆破之。

注释

①群辈：指农民起义军的老少家属。②辎重：随军的军用物资，粮草、给养等物资。③钞略：强取，略夺。资：给养。④畜：通“蓄”，积蓄。⑤仅而：勉强能够。

译文

夏季四月，司徒王允和吕布一起杀了董卓。董卓的部将李傕、郭汜等人杀了王允，攻打吕布。吕布战败，向东逃出武关。李傕等人控制了朝政。

青州黄巾军一百万人进入兖州，杀死了任城相郑遂，又转移到东平。刘岱想要去攻打他们，鲍信劝道：“现在贼军人马上百万，老百姓都感到震惊恐慌。士兵们没有斗志，不能与他们交战。我看贼军中有大量的老人小孩跟随，却没有辎重物资，只靠抢掠过活。现在不如积蓄我们军队的力量，先进行固守。敌人想要作战不成，想攻城也没有办法，势必会溃散分离，然后我们选出精锐军队，占据要害地点，攻击他们，就可以打败敌人。”刘岱不听，就和黄巾军交战，果然被杀死了。鲍信便和州吏万潜等人到东郡去迎接曹操来兼任兖州牧。曹操进军到寿张县以东攻打黄巾军。鲍信奋力作战而死，才勉强打败了敌人。曹操悬赏寻找鲍信的尸体，但没有找到。大家便用木头刻成鲍信的形象，哭着祭奠他。曹操追赶黄巾军，一直追到济北。黄巾军乞求投降。冬季，曹操接受了三十多万降兵及男女家属一百多万人，挑选出其中的精锐兵士，称为“青州兵”。

袁术和袁绍有矛盾，袁术向公孙瓒请求援助，公孙瓒就派刘备驻扎在高唐，单经驻扎在平原，陶谦驻扎在发干，用来威胁袁绍。曹操与袁绍一起出兵攻击，把他们全都打败了。

原文

四年春，军鄆城。荆州牧刘表断术粮道^①，术引军入陈留，屯封丘^②，黑山馀贼及於夫罗等佐之。术使将刘详屯匡亭^③。太祖击详，术救之，与战，大破之。术退保封丘，遂围之，未合，术走襄邑，追到太寿，决渠水灌城。走宁陵，又追之，走九江。

夏，太祖还军定陶。

下邳阡宣聚众数千人，自称天子；徐州牧陶谦与共举兵^④，取泰山华、费，略任城。秋，太祖征陶谦，下十馀城^⑤，谦守城不敢出。

是岁，孙策受袁术使渡江，数年间遂有江东。

注释

①粮道：运粮的通道。②封丘：地名，在河南省。③匡亭：地名，在今河南省。
④举兵：领兵起义。⑤下：攻下。

译文

初平四年（193）春天，曹操驻扎在鄆城。荆州牧刘表截断了袁术的运粮道路。袁术领兵进入陈留，驻扎在封丘。黑山残余的贼军与於夫罗等人协助他。袁术派将军刘详驻扎在匡亭。曹操去攻击刘详，袁术去救援，曹操与袁术交战，重创袁术。袁术撤退去守卫封丘，曹操就包围了他。但还未来得及合围，袁术便逃向襄邑。曹操追到太寿，挖开水渠引水灌城。袁术又逃向宁陵，曹操追他，袁术逃向九江。

夏季，曹操的军队回到定陶。

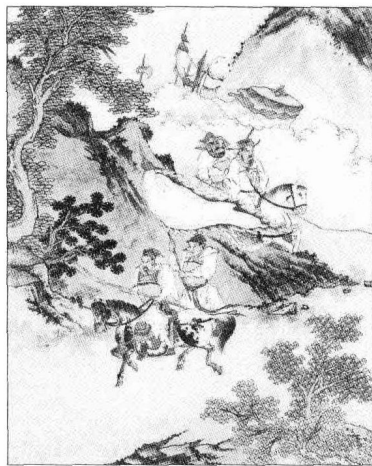
下邳人阡宣聚集几千人，自称天子。徐州牧陶谦和他一起发兵，夺取了泰山郡的华县、费县，占了任城。秋季，曹操去征讨陶谦，攻占了十几座城市。陶谦坚守城池，不敢出战。

这一年，孙策接受袁术的命令，渡江南下。几年之内就占领了江东。

原文

兴平元年春，太祖自徐州还。初，太祖父嵩，去官后还谯，董卓之乱，避难琅邪，为陶谦所害，故太祖志在复仇东伐。

夏，使荀彧、程昱守鄆城，复征陶谦，拔五城，遂略地至东海。还过郯，谦将曹豹与刘备屯郯东，要太祖。太祖击破之，遂攻拔襄贲，所过多所残戮。会张邈与陈宫叛迎吕布^①，郡县皆应。荀彧、程昱保鄆城，范、东阿二县固守，太祖乃引军还。布到，攻鄆城不能下，西屯濮阳。太祖曰：“布一旦得一州，不能据东平，断亢父、泰山之道，乘险要我，而乃屯濮阳，吾知其无能为也。”遂进军攻之。布出兵战，先以骑犯青州兵。青州兵奔，太祖陈乱^②，驰突火出，坠马，烧左手掌。司马楼异扶太祖上马，遂引去。未至营止，诸将未与太祖相见，皆怖。太祖乃自力劳军^③，令军中促为攻具^④，进复攻之，与布相守百馀日。蝗虫起，百姓大饿，布粮食亦尽，各引去^⑤。



◎曹操兴兵报父仇

注释

①迎：迎接。②陈：通“阵”军队作战时摆出的作战队形。③自力：自己奋力支持。④促为：赶快准备。

兴平元年（公元194年）夏，曹操借为父曹嵩报仇之名，兴兵讨伐陶谦。他派荀彧、程昱守鄆城，连拔陶谦五座城池，一直攻至东海。

⑤引：带领军队撤退。

译文

兴平元年（194）春天，曹操从徐州回来。当初，曹操的父亲曹嵩离职后回到谯郡，董卓作乱时他又到琅琊去避难，被陶谦杀害，所以曹操有了进攻东方来复仇的意向。

夏季，曹操派荀彧和程昱守卫鄆城，再次讨伐陶谦，攻下了五座城市，占领了许多土地，一直攻到东海。回来时经过郯县，陶谦的部将曹豹和刘备驻扎在郯县东边，拦击曹操。曹操打败了他们，接着攻下了襄贲。他复仇心切，所经之处，破坏城池杀戮人民。正赶上张邈和陈宫叛变，迎接吕布，各郡县纷纷响应。荀彧和程昱守卫住鄆城，范县和东阿县两个县也固守住了。曹操便领兵回来。吕布来到徐州后，攻打鄆城，没有攻下，向西去驻扎在濮阳。曹操说：“吕布突然轻易地得了一个州，却不能占据东平，截断兖父和泰山的道路，利用险要地形截击我们，而去驻在濮阳。我就知道他已无所作为了。”便进军去攻打吕布。吕布出兵应战，先派出骑兵进攻青州兵。青州兵逃走，曹操的军阵被冲乱。曹操冒着火骑马冲出来，但从马上坠落在地，烧伤了左手掌。司马楼异把曹操扶上马，领着他冲了出去。曹操还没有回到军营，各位将领没有见到曹操，都很惊慌。曹操支撑着亲自去慰劳军队，命令军队中赶快制作攻城的用具，准备再次进军攻打吕布。曹操的军队与吕布对峙了一百多天。这时闹蝗灾，老百姓们陷入饥荒，吕布军队的粮食也吃完了，双方就分别退走了。

原文

秋九月，太祖还鄆城。布到乘氏^①，为其县人李进所破，东屯山阳。于是绍使人说太祖，欲连和^②。太祖新失兖州，军食尽，将许之。程昱止太祖，太祖从之。

冬十月，太祖至东阿。

是岁谷一斛五十馀万钱，人相食，乃罢吏兵新募者。陶谦死，刘备代之。

二年春，袭定陶。济阴太守吴资保南城，未拔。会吕布至，又击破之。

夏，布将薛兰、李封屯钜野，太祖攻之，布救兰，兰败，布走，遂斩兰等。布复从东缙与陈宫将万馀人来战，时太祖兵少，设伏，纵奇兵击^③，大破之。布夜走，太祖复攻，拔定陶，分兵平诸县。布东奔刘备，张邈从布，使其弟超将家属保雍丘。秋八月，围雍丘。

冬十月，天子拜太祖兖州牧。

十二月，雍丘溃，超自杀，夷邈三族^④。邈诣袁术求救，为其众所杀，兖州平，遂东略陈地^⑤。

注释

①乘氏：地名，在今山东省巨野县西南。②连和：联合。③纵：指挥。④夷：杀死。三族：一般指父族、母族、妻族。⑤陈：王国名。治所在陈县。

译文

秋天九月，曹操回到了鄆城。吕布到了乘氏县，被乘氏县人李进打败了，便驻扎在东边的山阳。这时袁绍派人来说曹操，想与之联合。当时曹操刚刚丢了兖州，军队的粮食也吃完了，就想答应袁绍。程昱劝阻曹操，曹操就接受了程昱的意见。

冬季十月，曹操到了东阿县。

这一年的谷子卖到一斛五十多万钱，出现了人吃人的现象。曹操就把新招募来的官吏与士兵遣散了。这时陶谦去世，刘备接替他，代理荆州牧。

兴平二年(195)春天，曹操袭击定陶。济阴太守吴资守卫住南城，没有被曹操攻占。正遇上吕布来到，曹操打败了他。

当年夏天，吕布部将薛兰、李封驻扎在巨野，曹操去攻打他们，吕布来救薛兰，薛兰被打败，吕布逃走了，薛兰等人被杀。吕布又从东缙出发，与陈宫率领一万多士兵来交战。当时曹操的兵力很少，就设下埋伏，派出奇兵袭击吕布，把他们打败。吕布连夜逃走。曹操又去进占了定陶，分派兵力，把各县都平定了。吕布向东逃跑，去投奔刘备。张邈跟随吕布，让弟弟张超率领家人守卫雍丘。秋季八月，曹操包围了雍丘。

冬季十月，皇帝任命曹操为兖州牧。

十二月，雍丘被攻克，张超自杀。曹操杀光了张邈的父母、妻子等三族亲属。张邈到袁术那里求援，被袁术的部下杀死。兖州全部被平定，曹操就向东方去攻占陈的土地。

原文

是岁，长安乱，天子东迁，败于曹阳，渡河幸安邑^①。

建安元年春正月，太祖军临武平，袁术所置陈相袁嗣降。太祖将迎天子，诸将或疑，荀彧、程昱劝之^②，乃遣曹洪将兵西迎，卫将军董承与袁术将茆奴拒险，洪不得进。汝南、颍川黄巾何仪、刘辟、黄邵、何曼等，众各数万，初应袁术，又附孙坚^③。

二月，太祖进军讨破之，斩辟、邵等，仪及其众皆降。天子拜太祖建德将军，夏六月，迁镇东将军，封费亭侯。

秋七月，杨奉、韩暹以天子还洛阳，奉别屯梁。太祖遂至洛阳，卫京都，暹遁走。天子假太祖节钺，录尚书事。洛阳残破，董昭等劝太祖都许。

九月，车驾出轘辕而东^④，以太祖为大将军，封武平侯。自天子西迁，朝廷日乱，至是宗庙社稷制度始立^⑤。

注释

①幸：指帝王到达某个地方。②劝：勉励，鼓励。③附：归顺，依附。④车驾：皇帝外出时候乘坐的车子，后来用这个指代皇帝。⑤至是：到这个时候。

译文

这一年，长安发生动乱，皇帝东迁，在曹阳被叛军打败，渡过黄河来到安邑。

建安元年(196)春季元月，曹操的军队来到武平城，袁术安置的陈地守将袁嗣投降。曹操要去迎接汉献帝，各位将领中有人表示不解。荀彧和程昱劝说曹操去接汉献帝，于是派曹洪领兵向西去迎接。卫将军董承与袁术的部将茆奴占据险要地势抵挡，曹洪没办法前进。汝南、颍川的黄巾军何仪、刘辟、黄邵、何曼等人，各自聚众数万人。他们最先响应袁术，后又依附孙坚。

二月，曹操进军讨伐，打败了他们，杀了刘辟、黄邵等人。何仪和他的部下全部投降了。汉献帝任命曹操为建德将军，夏季六月，又升为镇东将军，封为费亭侯。

秋季七月，杨奉与韩暹把汉献帝送回洛阳。杨奉另行驻在梁城。曹操便来到洛阳，

保卫京城。韩暹逃走了。汉献帝给予曹操假天子节钺的名号，录尚书事。洛阳城市残破，董昭等人劝说曹操把都城建在许昌。

九月，汉献帝的车驾出了辕关向东去。献帝任命曹操为大将军，封他做武平侯。自从天子西迁，朝政日益混乱，到了这时，才又开始建立起宗庙社稷的各项制度。

原文

天子之东也，奉自梁欲要之，不及。

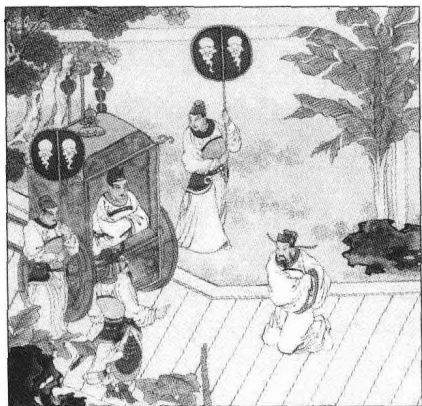
冬十月，公征奉^①，奉南奔袁术，遂攻其梁屯，拔之。于是以袁绍为太尉，绍耻班在公下^②，不肯受。公乃固辞，以大将军让绍。天子拜公司空，行车骑将军。是岁用枣祗、韩浩等议，始兴屯田^③。

吕布袭刘备，取下邳。备来奔。程昱说公曰：“观刘备有雄才而甚得众心，终不为人下，不如早图之^④。”公曰：“方今收英雄时也^⑤，杀一人而失天下之心，不可。”张济自关中走南阳。济死，从子绣领其众。

二年春正月，公到宛。张绣降，既而悔之，复反。公与战，军败，为流矢所中^⑥，长子昂、弟子安民遇害。公乃引兵还舞阴，绣将骑来钞，公击破之。绣奔穰，与刘表合。公谓诸将曰：“吾降张绣等，失不便取其质^⑦，以至于此。吾知所以败。诸卿观之，自今已后不复败矣。”遂还许。

注释

①公：指曹操。征：讨伐，征讨。②班：位次，规定等级。③兴：兴起，实行。④图：图谋，设法对付。⑤方今：当今，现在。收：召集，网罗。⑥流矢：乱箭。⑦质：人质。



◎曹孟德移驾幸许都

献帝刘协自被董卓劫至长安后，一直处于颠沛流离之中。建安元年七月（公元196年），献帝终于加到洛阳，洛阳经董卓之战，已是一堆废墟。八月，曹操亲至洛阳朝见献帝。随即挟持汉帝迁都许县，从此，曹操取得了“挟天子以令诸侯”的优势。这是曹操政治上的大成功。

译文

汉献帝东迁的时候，杨奉准备从梁城截击他们，却没有赶上。

冬季十月，曹操征讨杨奉，杨奉向南方逃走，投奔袁术去了。曹操就攻打杨奉在梁城的营地，并攻克了它。这时朝廷任命袁绍为太尉。袁绍认为太尉的职位在曹操之下，感到是耻辱，不肯接受。曹操就坚决辞去大将军的职务，把它让给袁绍。汉献帝任命曹操做司空，代理车骑将军的职务。这一年，曹操采纳了枣祗、韩浩等人的建议，开始兴办屯田。

吕布袭击刘备，夺取了下邳。刘备来投奔曹操。程昱劝说曹操：“我看刘备有雄才大略，又非常能得到大众的拥护，终究不会居于人下，不如尽早除掉他。”曹操说：“现在正是吸纳英雄的时候，杀了一个人就会失掉天下人心，我不能这样做。”张济从关中逃到南阳。张济死后，他的侄子张绣统领他的部下。

建安二年（197）春季正月，曹操到了宛城。张绣投降了，过了不久感到后悔，就又叛变。曹

操和张绣交战，打了败仗。曹操被箭射中，他的长子曹昂、侄子曹安民都被杀死。曹操就领兵退回舞阴。张绣率领骑兵来包抄，曹操把他们打败了。张绣奔到穰县，与刘表会合。曹操对众将领说：“我招降了张绣等人，错在没有马上收编他们的军队，留下他们做人质，以致造成这样的失败。我知道为什么失败了。各位请看着吧，从今以后，我不会再失败了。”于是回到许都。

原文

袁术欲称帝于淮南^①，使人告吕布。布收其使^②，上其书^③。术怒，攻布，为布所破。秋九月，术侵陈，公东征之。术闻公自来，弃军走，留其将桥蕤、李丰、梁纲、乐就；公到，击破蕤等，皆斩之。术走渡淮。公还许。公之自舞阴还也，南阳章陵诸县复叛为绣，公遣曹洪击之，不利，还屯叶，数为绣、表所侵^④。

冬十一月，公自南征，至宛。表将邓济据湖阳^⑤。攻拔之，生擒济，湖阳降。攻舞阴，下之。

三年春正月，公还许。初置军师祭酒。三月，公围张绣于穰。

夏五月，刘表遣兵救绣，以绝军后。公将引还，绣兵来追，公军不得进，连营稍前。公与荀彧书曰：“贼来追吾，虽日行数里，吾策之，到安众，破绣必矣。”到安众，绣与表兵合守险，公军前后受敌。公乃夜凿险为地道，悉过辎重，设奇兵。会明，贼谓公为遁也，悉军来追。乃纵奇兵步骑夹攻，大破之。

秋七月，公还许。荀彧问公：“前以策贼必破，何也？”公曰：“虏遇吾归师，而与吾死地战，吾是以知胜矣。”

注释

①淮南：国、郡名。汉初为淮南国，魏国改为淮南郡。②收：扣留。③上：指向朝廷报告。④数：屡次，多次。⑤湖阳：县名，在今天的河南省叶县南。

译文

袁术想在淮南称帝，派人告诉了吕布。吕布逮捕了袁术的使节，把他的书信送上朝廷。袁术大怒，去攻打吕布，被吕布打败。秋季九月，袁术进犯陈地，曹操向东去讨伐他。袁术听说曹操亲自来进攻，弃军而逃，留下他的部将桥蕤、李丰、梁纲、乐就迎战。曹操到了陈地，打败了桥蕤等人，把他们全杀了。袁术逃走，渡过淮河。曹操返回许都。曹操从舞阴回来的时候，南阳、章陵各县又叛变，投向张绣。曹操派曹洪去攻打他们，没有战胜，退回来驻守叶县，又多次遭到张绣、刘表的袭击。

冬季十一月，曹操亲自南征，到了宛城。刘表的部将邓济占据了湖阳。曹军进攻，攻占了湖阳，活捉了邓济，湖阳的敌人投降。曹操攻打舞阴，并攻克了它。

建安三年（198）春季正月，曹操回到许都，开始设置军师祭酒的职位。三月，曹操在穰县包围了张绣。

夏季五月，刘表派遣军队救援张绣，截断曹军的后路。曹操准备领兵退回，张绣的军队就来追击。曹操的军队无法前进，便将军营相连，逐渐向前。曹操给荀彧写信说：“贼人在追击我。虽然我军每天只能走几里地，但我预计，到了安众以后，就一定能打败张绣。”在安众，张绣与刘表的军队合兵防守险要地势，曹军前后受敌。曹操就在夜里挖开险要路口，凿通地道，把辎重全运送过去，设下奇兵。天亮以后，对